

VisoVox

POESIA VISUAL E SONORA

ANA HATHERLY (PT)
ANTÓNIO ARAGÃO (PT)
BARTOLOMÉ FERRANDO (ES)
CHRISTINE WILKS (GB)
DAVID JHAVE JOHNSTON (CA)
E. M. DE MELO E CASTRO (PT)
ENZO MINARELLI (IT)
FERNANDO AGUIAR (PT)
FRANKLIN VALVERDE (BR)
JAAP BLONK (NL)
JIM ANDREWS (CA)
JOHANNA DRUCKER (USA)
JÖRG PIRINGER (AT)
JORGE DOS REIS (PT)
JULIEN BLAINE (FR)
LUÍSA FARIA (PT)
MARÍA MENCÍA (ES)
MIGUEL AZGUIME (PT)
PATRIK DUBOST (FR)
SALETTE TAVARES (PT)
STEVE MCCAFFERY (CA)

FUNDAÇÃO EUGÉNIO DE ALMEIDA
CENTRO DE ARTE E CULTURA
ÉVORA 14.07 > 30.09 - 2018

Visc

POESIA VISUAL E SONORA

CURADORIA / CURATORS
AMÉRICO RODRIGUES, JOSÉ ALBERTO FERREIRA E MANUEL PORTELA

ovox

ENTRE SOM E ESCRITA

Esta exposição mostra a relação entre inscrição visual e inscrição sonora enquanto espaços transmateriais e transperceptivos de criação poética.

A linguagem inscreve-se na voz, estruturando a capacidade fonatória da boca num sistema articulado infinitamente produtivo. Parametrizada pela linguagem, a voz torna-se numa produtora incontrolável de sinais oro-aurais.

A linguagem inscreve-se no traço, estruturando a capacidade perceptual da visão num sistema articulado infinitamente produtivo. Parametrizado pela linguagem, o traço torna-se num produtor incontrolável de sinais viso-oculares.

Ao mesmo tempo, voz e traço excedem os parâmetros com que a língua recorta o seu potencial articulatório em direção a um sistema de sinais. Resíduos aparentes da emergência da centelha abstrata do sinal, voz e traço permanecem como matéria viva da própria semiose.

A partir de um conjunto de obras de poesia visual e sonora em múltiplos meios – analógicos e digitais –, esta exposição interroga as relações entre voz, linguagem e escrita. Mais do que dirigir a atenção para a singularidade do que se escuta e do que se vê – e para a especificidade de cada poética individual de experimentação medial –, interessa-nos pensar as suas relações: relações entre voz e traço, voz e linguagem, traço e escrita, escrita e linguagem, escrita e voz.

De que modo uma interpretação vocal se relaciona com uma inscrição alfabética? E de que forma, uma e outra, se relacionam com a linguagem? Como se cruzam o som da voz com o traço da escrita? Como se pode escrever o som de uma voz? Como se inscreve a língua na voz e no traço? As diferenças entre sons e as diferenças entre traços geram espaços aurais e espaços visuais de percepção. De que modo interferem entre si esses espaços de percepção e de que modo se expandem em direções autónomas? Quando é que um traço ou um sistema de traços se tornam notação? E quando é que uma notação deixa de ser notação? Quais são as unidades mínimas da escrita? E as unidades mínimas da escuta? Qual a relação entre iterabilidade e irrepetibilidade?

Através de uma seleção de obras produzidas nos últimos 50 anos, a exposição "VisoVox" interroga a tensão entre som e escrita como constituintes de espaços poéticos de percepção aural, verbal e visual. O percurso expositivo foi organizado de modo a sugerir, por um lado, a autonomia da voz e a autonomia da escrita; por outro, a interdependência entre escrita e voz, e entre voz e escrita. Na oscilação expressiva entre sémico e assémico, a própria residualidade da linguagem se torna fonografável.

Manuel Portela

BETWEEN SOUND AND WRITING

This exhibition shows the relation between visual inscription and sound inscription as transmaterial and transperceptive spaces for poesis.

Language is inscribed in the voice, structuring the mouth's phonation capacity in an infinitely productive articulated system. Parametrized by language, the voice becomes an uncontrollable producer of oral-aural signs.

Language is inscribed in the trace, structuring the perceptual capacity of vision in an infinitely productive articulated system. Parametrized by language, the trace becomes an uncontrollable producer of visual-ocular signs.

At the same time, voice and trace exceed the parameters with which language cuts out their articulatory potential towards a system of signals. Apparent residues of the flickering emergence of the abstract signal, voice and trace remain the living matter of semiosis itself.

Based on a set of works of visual and sound poetry in multiple media – analog and digital –, this exhibition interrogates the relations between voice, language, and writing. Rather than directing attention to the singularity of what is heard and what is seen – and to the specificity of each individual poetics of media experimentation – we are interested in thinking about their relations: relations between voice and trace, voice and language, trace and writing, writing and language, writing and voice.

How does vocal interpretation relate to alphabetic inscription? And how does each of them relate to language? How does the sound of voice intersect the trace of writing? How can one write the sound of a voice? How is language inscribed in the voice and in the trace? Sound differences and trace differences generate aural spaces and visual spaces of perception. How do these spaces of perception interfere with each other and how do they expand in autonomous directions? When does a trace or system of traces become notation? And when does notation stop notating? What are the minimum writing units? And the minimum listening units? What is the relationship between iterability and unrepeatability?

Through a selection of works produced in the last 50 years, the exhibition "VisoVox" interrogates the tension between sound and writing as constituents of poetic spaces of aural, verbal and visual perception. The exhibition circulation plan has been designed to suggest, on the one hand, the autonomy of the voice and the autonomy of writing; on the other, the interdependence between writing and voice, and between voice and writing. In the expressive oscillation between semic and assemic, the very residuality of language becomes phonographable.

Manuel Portela

PT
EN

AMÉRICO RODRIGUES

Poeta, ator, encenador, dramaturgo, performer e programador cultural. Licenciado em Língua e Cultura Portuguesa pela Universidade da Beira Interior e Mestre em Ciências da Fala pela Universidade de Aveiro com uma tese sobre "As emoções na fala". Exerceu funções de animador e programador cultural na Casa de Cultura da Juventude da Guarda/FAOJ (1979-1989) e na Câmara Municipal da Guarda (1989-2005), tendo sido Diretor do Teatro Municipal da Guarda (2005-2013) e Coordenador da Biblioteca Municipal Eduardo Lourenço (2015-2018). Atualmente desenvolve projetos de teatro e escrita com cidadãos marginalizados. Foi um dos fundadores do coletivo Aquilo Teatro, da Associação Luzlinar e do Teatro do CalaFrio. Coordenou os cadernos de poesia Aquilo (1982- 1997) e foi co-director da revista *Boca de Incêndio* (2004-2006), entre outras publicações. É o editor de *Bosq-ıman:os* livros. Em 2010 recebeu a medalha de mérito cultural atribuída pelo Ministério da Cultura.

É autor das seguintes obras de poesia sonora: *Despertar do funâmbulo* (2000, cd-áudio), *Escatologia* (2003, cd-áudio), *Trânsito Local Trânsito Vocal* (2004, com Jorge dos Reis, cd-áudio), *Aorta Tocante* (2005, cd-áudio), *Cicatriz:ando* (2009, cd-áudio), *Porta-Voz* (2014, cd-áudio) e *Parlatório* (2017, cd-áudio). É também autor de vários livros de crónicas, poesia, teatro e ficção. Realizou várias performances com a sua poesia sonora, que apresentou em festivais e no âmbito de exposições em diversos lugares do mundo. Tem também criado versões sonoras de poemas visuais de autores portugueses.

JOSÉ ALBERTO FERREIRA

Docente convidado da Universidade de Évora. Doutorando com um projeto em torno da problemática da Documentação e Arquivo nas artes performativas. Com colaboração dispersa em vários jornais e revistas, nacionais e internacionais, publicou livros como *Escrita na paisagem* (ed., 2005), *Da vida das marionetas* (2015), *Teatro do Vestido: um dicionário* (ed., 2018). Dirigiu o Festival Escrita na Paisagem (2004-2012), no âmbito do qual programou artistas nacionais e internacionais de dança, performance, poesia sonora, música, teatro, cinema, literatura e artes plásticas. Foi o curador português do projecto INTERsection: Intimacy and Spectacle, integrado na Quadriennial de Praga 2012. Dirigiu e programou *Ciclos de São Vicente*, em Évora (2011-2017). É o Director Artístico do Centro de Arte e Cultura da Fundação Eugénio de Almeida.

MANUEL PORTELA

Manuel Portela dirige o Programa de Doutoramento FCT em Materialidades da Literatura na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. É autor de *Scripting Reading Motions: The Codex and the Computer as Self-Reflexive Machines* (MIT Press, 2013), editor do *Arquivo LdoD: Arquivo Digital Colaborativo do Livro do Desassossego* (<https://ldod.uc.pt/>; CLP, 2017), e colaborador do *Arquivo Digital da PO.EX: Poesia Experimental Portuguesa* (<https://po-ex.net/>; UFP). Do seu trabalho poético e artístico, destacam-se a exposição retrospectiva *escreler* (1988-2013) e a performance *Terra Google: Um Poema para Voz e Internet* (2009-2012). Foi diretor do Teatro Académico de Gil Vicente (TAGV) em Coimbra entre 2005 e 2008. Tem feito curadoria de exposições de poesia experimental, incluindo o ciclo "Ana Hatherly: Anagrama da Escrita" durante o Festival Silêncio (Lisboa, 2016).

PT
EN

Poet, actor, director, playwright, performer and cultural programmer. Graduated in Portuguese Language and Culture from the University of Beira Interior and Master in Speech Sciences from the University of Aveiro with a thesis on "Emotions in speech". He worked as cultural programmer in the House of Culture of Guarda / FAOJ (1979-1989) and for Guarda Municipal Council (1989-2005). He was Director of Guarda Municipal Theatre (TMG, 2005-2013) and coordinator of the Eduardo Lourenço Municipal Library (2015-2018). He currently develops theatre and writing projects with marginalized citizens. He was one of the founders of the Aquilo Teatro collective, the Luzlinar Association and the CalaFrio Theatre. He coordinated the poetry books Aquilo (1982- 1997) and was co-director of the magazine *Boca de Incêndio* (2004-2006), among other publications. He is the publisher of *Bosq-ıman:os* books. In 2010 received the medal of cultural merit awarded by the Ministry of Culture.

He is the author of the following works of sound poetry: *Despertar do funâmbulo* (2000, audio cd), *Escatologia* (2003, audio cd), *Trânsito Local Trânsito Vocal* (2004, with Jorge dos Reis, audio cd), *Aorta Tocante* (2005, audio cd), *Cicatriz:ando* (2009, audio cd), *Porta-Voz* (2014, audio cd) and *Parlatório* (2017, audio cd). He is also the author of several books of chronicles, poetry, theatre, and fiction. He has performed his sound poetry in festivals and exhibitions in many places around the world. He has also created sound versions of visual poems by Portuguese authors.

Visiting lecturer at the University of Évora. PhD student with a project about the problematic of Documentation and Archive in the performing arts. With collaboration dispersed in several national and international newspapers and magazines, he published *Writing in the landscape* (ed., 2005), *From the life of puppets* (2015), *Teatro do Vestido: a dictionary* (ed., 2018). He directed the Writing in the Landscape Festival (2004-2012), in which he programmed national and international artists of dance, performance, sound poetry, music, theater, cinema, literature and fine arts. He was the Portuguese curator of the project INTERsection: Intimacy and Spectacle, within the Quadrennial of Prague 2012. He directed and programmed *Ciclos de São Vicente*, in Évora (2011-2017). He is the Artistic Director of the Center of Art and Culture of the Eugénio de Almeida Foundation.

Manuel Portela directs the FCT PhD Programme in Materialities of Literature, School of Arts and Humanities, at the University of Coimbra. He is the author of *Scripting Reading Motions: The Codex and the Computer as Self-Reflexive Machines* (MIT Press, 2013), the general editor of *LdoD Archive: Collaborative Digital Archive of the Book of Disquiet* (<https://ldod.uc.pt/>; CLP, 2017), and one of the contributors to *PO.EX Digital Archive: Portuguese Experimental Poetry* (<https://po-ex.net/>; UFP). His artistic and poetic work includes the retrospective exhibition *escreler* (1988-2013) and the performance *Google Earth: A Poem for Voice and Internet* (2009-2012). He directed the Teatro Académico de Gil Vicente (TAGV) in Coimbra between 2005 and 2008. He has curated exhibitions of experimental poetry, most recently "Ana Hatherly: Anagrama da Escrita" during the Festival Silêncio (Lisbon, 2016).

PROGRAMA EDUCATIVO / EDUCATIONAL PROGRAMME

PERFORMANCE DE / BY

AMÉRICO RODRIGUES E / AND MANUEL PORTELA

14 JULHO / JULY | 18:00 (NO CONTEXTO DA INAUGURAÇÃO / IN THE CONTEXT OF THE OPENING)

PONTOS DE ESCUTA / LISTENING BOOTH

O PROGRAMA PARALELO À EXPOSIÇÃO CONVIDA PARA TRÊS SESSÕES DE AUDIÇÃO DE POESIA SONORA E DE VÍDEO-POESIA, CENTRADA NAS PEÇAS E/OU ARTISTAS REPRESENTADOS NA EXPOSIÇÃO E ACOMPANHADAS POR ESPECIALISTAS. PARTICIPAÇÃO GRATUITA, MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA¹

THE PARALLEL PROGRAM TO THE EXHIBITION INVITES TO THREE SOUND POETRY AND VÍDEO-POETRY AUDITION SESSIONS, FOCUSED ON THE PIECES AND/OR ARTISTS REPRESENTED IN THE EXHIBITION AND WITH SUPPORT OF SPECIALISTS. FREE, BY APPOINTMENT ONLY¹

25 JULHO / JULY

18:00

COM TIAGO SCHWÄBL²

NUNO MIGUEL NEVES²

15 AGOSTO / AUGUST

18:00

BRUNO MINISTRO²

02 SETEMBRO / SEPTEMBER

18:00

JOSÉ ALBERTO FERREIRA

CONFERÊNCIAS | OFICINAS | PERFORMANCES³ / CONFERENCES | WORKSHOPS | PERFORMANCES³

27 - 28 SETEMBRO / SEPTEMBER

PARTICIPAÇÃO GRATUITA, MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA¹ / FREE, BY APPOINTMENT ONLY¹

CONFERÊNCIAS COM / CONFERENCES WITH

BRUNO MINISTRO², TIAGO SCHWÄBL², NUNO MIGUEL NEVES² E / AND MARIANA MARIN GASPAR

OFICINA / WORKSHOPS

VISUAL VOCAL

COM / WITH AMÉRICO RODRIGUES

A OFICINA ABORDA PROCESSOS DE INTERPRETAÇÃO FONÉTICA E DE SONORIZAÇÃO VOCAL DE POEMAS VISUAIS DE ANA HATHERLY, E. M. DE MELO E CASTRO, SALETTE TAVARES E JORGE DOS REIS. AS OBRAS DAQUELES AUTORES ENTENDIDAS COMO "PARTITURAS" PARA POEMAS SONOROS. DO VISUAL PARA O VOCAL.

THE WORKSHOP DEALS WITH PROCESSES OF PHONETIC INTERPRETATION AND VOCAL SOUNDING OF VISUAL POEMS BY ANA HATHERLY, E. M. DE MELO E CASTRO, SALETTE TAVARES AND JORGE DOS REIS. THE WORKS OF THOSE AUTHORS UNDERSTOOD AS "SCORES" FOR SOUND POEMS. FROM VISUAL TO VOCAL.

DATILOGRAFIA VISUAL / VISUAL TYPING

COM / WITH MANUEL PORTELA

EXPLORAÇÕES SOBRE A FORMA DE ALGUNS TEXTOS DE POESIA A PARTIR DA COMPREENSÃO DA MÁQUINA DE ESCREVER COMO INSTRUMENTO DE COMPOSIÇÃO LITERÁRIA.

EXPLORING THE SHAPE OF SOME POEMS FROM THE PERSPECTIVE OF THE TYPEWRITER AS INSTRUMENT OF LITERARY COMPOSITION.

ENCONTRO COM / ENCOUNTER WITH

FERNANDO AGUIAR

PERFORMANCES

VISITAS GUIADAS / GUIDED TOURS

DE TERÇA-FEIRA A DOMINGO, ENTRE AS 10:00 E AS 18:00, MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA¹ (MÍNIMO 5 PESSOAS)

3,00€ / PESSOA (DESCONTO DE 50% PARA ESTUDANTES E +65 ANOS)

TUESDAY TO SUNDAY, FROM 10:00 TO 18:00, BY APPOINTMENT ONLY¹

(MINIMUM PARTICIPANTS REQUIRED: 5)

3,00€ / PERSON (50% OFF TO STUDENTS AND VISITORS OVER 65 YEARS OF AGE)

VISITAS GUIADAS COM O CURADOR / GUIDED TOURS WITH THE CURATOR

JOSÉ ALBERTO FERREIRA

22 JULHO / JULY | 11:00

30 SETEMBRO / SEPTEMBER | 11:00

PARTICIPAÇÃO GRATUITA, MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA¹ / FREE, BY APPOINTMENT ONLY¹

ESCOLAS / SCHOOLS

VISITAS GUIADAS E VISITAS-JOGO / GUIDED TOURS AND PLAY-TOURS³

PARA TURMAS DE CRIANÇAS E JOVENS DOS 3 AOS 18 ANOS

DE TERÇA A SEXTA-FEIRA, ENTRE AS 10:00 E AS 18:00, MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA¹

DURAÇÃO: 40-60 MINUTOS

1,00€ / ALUNO

TUESDAY TO FRIDAY, FROM 10:00 TO 18:00, BY APPOINTMENT ONLY¹

DURATION: 40-60 MINUTES

1,00€ / STUDENT

OFICINA DE VERÃO / SUMMER WORKSHOP

BRINCADEIRAS PARA LEVAR A SÉRIO / SERIOUSLY, LET'S PLAY

20-24 AGOSTO / AUGUST | 9:00 - 18:00

VAMOS MERGULHAR NO UNIVERSO DA POESIA VISUAL E SONORA

ATRÁVÉS DO JOGO E DE MUITA INVENÇÃO.

PARA CRIANÇAS E JOVENS ENTRE OS 6 E OS 12 ANOS, MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA¹

CONCEÇÃO E ORIENTAÇÃO: MARIANA MARIN GASPAR

50€ / PARTICIPANTE (INCLUI SEGURO, LANCHES E MATERIAIS)

WE WILL IMMERSE OURSELVES IN THE UNIVERSE OF VISUAL AND SOUND POETRY

THROUGH PLAY AND INVENTION.

FOR CHILDREN AND YOUTH BETWEEN THE AGES OF 6 AND 12, BY APPOINTMENT ONLY¹

CREATED AND CONDUCTED BY MARIANA MARIN GASPAR

50 € / PARTICIPANT (INCLUDES INSURANCE, SNACKS AND SUPPLIES)

¹ INSCRIÇÕES: SERVIÇO EDUCATIVO / REGISTRATIONS: EDUCATIONAL DEPARTMENT
EMAIL: SERVICIOEDUCATIVO@FEA.PT | TEL.: +351 266 748 350 | ONLINE: WWW.FEA.PT/EDUCACAO

² EM COLABORAÇÃO COM O PROGRAMA DE DOUTORAMENTO EM MATERIALIDADES DA LITERATURA DA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA.

IN COLLABORATION WITH THE PH.D. PROGRAM *MATERIALITIES OF LITERATURE* BY THE SCHOOL OF ARTS AND HUMANITIES AT THE UNIVERSITY OF COIMBRA, PORTUGAL.

³ PROGRAMA ESPECÍFICO E OUTRAS ATIVIDADES DO SERVIÇO EDUCATIVO EM WWW.FEA.PT/EDUCACAO
SPECIFIC PROGRAMME AND OTHER ACTIVITIES OF THE EDUCATIONAL DEPARTMENT AT WWW.FEA.PT/EDUCACAO

VisoVox

FUNDAÇÃO EUGÉNIO DE ALMEIDA
CENTRO DE ARTE E CULTURA
ÉVORA 14.07 > 30.09 - 2018

CENTRO DE ARTE E CULTURA

LARGO DO CONDE DE VILA FLOR
7000-804 ÉVORA
T. +351 266 748 350
CENTRODEARTEECULTURA@FEA.PT
WWW.FEA.PT
FACEBOOK.COM/CENTRODEARTEECULTURA
#VISOVOX
#POESIAVISUAL
#POESIASONORA
#VISUALPOETRY
#SOUNDPOETRY

HORÁRIO:
TERÇA-FEIRA A DOMINGO, DAS 10:00 ÀS 18:00

OPENING HOURS:
TUESDAY TO SUNDAY FROM 10:00 TO 18:00

AGRADECIMENTOS:

FUNDAÇÃO LUSO-AMERICANA PARA O DESENVOLVIMENTO

PARCERIA:

Po-ex.net

Arquivo Digital da Literatura Experimental Portuguesa

Projeto financiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia com fundos da União Europeia (PTDC/CLE-LLI/098270/2008).

Investigador responsável e coordenador: Rui Torres, Fundação Ensino e Cultura Fernando Pessoa da Universidade Fernando Pessoa, Porto, Portugal

COFINANCIADO POR:

